

# **Stappenplan bachelorwerkstuk Romaanse Talen en Culturen**

*Versie september 2020*

Dit stappenplan is bestemd voor studenten Romaanse talen en culturen (Frans/Spaans) die aan hun bachelorwerkstuk gaan beginnen. Omdat het hier gaat om een afsluitend onderdeel van de bacheloropleiding met een geheel eigen karakter, is een goede voorbereiding essentieel. Dit stappenplan bevat informatie over de doelstelling, ingangsvoorwaarden, werkwijze en richtlijnen voor het schrijven van het bachelorwerkstuk.

## **1. Doelstelling bachelorwerkstuk**

Het bachelorwerkstuk is de afsluiting van de bacheloropleiding Romaanse Talen en Culturen. In dit werkstuk worden de eindkwalificaties van de opleiding geïntegreerd: de student beschikt over een goede beheersing van de taal van zijn keuze (conform de voor de opleiding gestelde CEFR-eisen [Frans C1]; Spaans B2/C1) en grondige kennis van en inzicht in de taal, literatuur of cultuur van het desbetreffende gebied. Het bachelorwerkstuk is een wetenschappelijke tekst over een afgebakend onderwerp dat in het Frans c.q. Spaans geschreven wordt, en omvat 10 studiepunten. In het bachelorwerkstuk laat de student zien in staat te zijn de opgedane kennis toe te passen op een van de deelgebieden van de studierichting en daarover op wetenschappelijk verantwoorde wijze te rapporteren.

Door middel van het bachelorwerkstuk laat de student zien dat hij of zij zelfstandig in staat is om de tijdens de opleiding verworven kennis en vaardigheden toe te passen bij het beantwoorden van een onderzoeksvraag. Het bachelorwerkstuk wordt beoordeeld op basis van zes criteria, die in de volgende bewoordingen vermeld staan op het beoordelingsformulier:

- **Research question:** the topic is well embedded within the framework of the scholarly discipline. The introduction accurately reflects the topic's position within the scholarly discipline. The research question is clearly formulated and defined. The thesis makes clear how the research question and the subquestions cohere.
- **Literature research:** the student selected and used literature and sources that suit the theme. These help to answer the research question and are properly selected and substantiated.
- **Method:** the method(s), concepts and theory have been described, substantiated and applied properly. The knowledge and insights obtained are adequately represented and easy to ascertain.
- **Results and conclusions:** the student incorporated the information from the literature and the sources into the thesis in a critical and methodical way. The conclusion is justified as it follows logically from the results and chosen method. The student makes an attempt to explain the results. The conclusion answers the research question and offers perspectives for meaningful follow-up research.
- **Form and presentation:** the text is clear and well written. There is stylistic unity. The images and/or diagrams (if used) are clear, correct and accurately presented (source citation, etc.). Notes and/or appendices are used effectively. Quotes, annotations, and references are correct and complete.
- **Academic attitude:** the student turned in his/her work mostly on time and gave previous notice if he/she was unable to attend a meeting or deliver work in a timely matter. The student made improvements with every new version, showing a good capability of adopting a constructive, critical attitude towards the adviser's feedback and his/her own work.

## **2. Ingangsvoorwaarden**

De student kan beginnen met het bachelorwerkstuk op het moment dat hij of zij aan de volgende voorwaarden voldoet:

- De student heeft het propedeutisch examen behaald.
- De student heeft minimaal 40 EC behaald van de majorvakken in het B2- en B3- programma.

### 3. Werkwijze bachelorwerkstuk

#### 3.1. Opbouw en duur bachelorwerkstuktraject

Het bachelorwerkstuk dient te worden afgerond binnen de termijn van 1 semester, en wordt geschreven in periode 3 en 4 van het derde studiejaar. Het volgende traject wordt aangehouden voor de reguliere bachelorstudenten Romaanse Talen & Culturen (Frans/Spaans):

- In het tweede semester van het tweede studiejaar vindt een eerste voorlichting plaats over de onderwerpen en de procedure. Deze algemene voorlichting, die wordt verzorgd door de opleidingsvoorzitter, heeft een oriënterende en informatieve functie. Aan het einde van periode 4 bezoeken de studenten het symposium waarin de derdejaarsstudenten de opzet van hun werkstuk presenteren (zie *infra*).
- Aan het einde van het tweede studiejaar wordt in een individueel gesprek met de mentor van de student expliciet aandacht besteed aan de procedure en de onderwerpskeuze voor het bachelorwerkstuk.
- Uiterlijk **eind januari van het derde studiejaar, dus voor aanvang van periode 3**, bepaalt de student het onderwerp van zijn werkstuk. Op het moment dat de student nagedacht heeft over een onderwerp (zie **punt 4.4. voor mogelijke onderwerpen**), **dient hij of zij zich eerst via mail aan te melden bij de opleidingsvoorzitter**, die de student zal toewijzen aan een docent. De opleidingsvoorzitter stuurt ten laatste voor het einde van periode 1 van het derde studiejaar een mail om de studenten te herinneren aan de deadline voor onderwerpsbepaling.
- **Tijdens een symposium in periode 4 van het derde studiejaar** presenteert de student de opzet van zijn of haar bachelorwerkstuk, waarin pagina's het volgende wordt vermeld:
  - o de (werk)titel (die niet te algemeen, niet te kort en niet te lang moet zijn; oftewel de kortst denkbare samenvatting)
  - o de voorlopige inleiding met daarin WAT wordt onderzocht (probleemstelling, vraagstelling, hypothese), WAAROM (inclusief wetenschappelijk kader) en HOE (methode)
  - o een voorlopige inhoudsopgave (incl. tijdpad)
  - o een voorlopige bibliografie.
- **De te beoordelen eindversie van het bachelorwerkstuk wordt uiterlijk 15 juni** ingediend bij de begeleider. Indien het werkstuk niet beantwoordt aan de criteria zoals die door de afdeling zijn geformuleerd (zie *supra*), levert de student **uiterlijk op 15 augustus** een tweede herziene eindversie in. Let wel, deze datum geldt eveneens voor studenten die hun scriptie niet op 15 juni hebben ingeleverd, met dien verstande dat voor hen de aanvullende kans is vervallen om een tweede versie in te leveren. **Tussen 15 juni en 15 augustus wordt dus geen begeleiding gegeven, met uitzondering van de feedback op de uiterlijk 15 juni ingeleverde versie.**
- Indien de student bovengenoemde deadlines niet heeft kunnen halen, dient hij een verzoek in bij de facultaire examencommissie voor een extra gelegenheid tot herkansing met behoud van het scriptieonderwerp. Indien dit verzoek wordt gehonoreerd, mag de student eenmaal een tussenversie inleveren om deze van feedback te laten voorzien. Deze eventuele tussenversie moet **uiterlijk 1 november** worden ingeleverd bij de begeleider. De eindversie moet **uiterlijk 15 december** worden ingeleverd.

### **3.2. Begeleiding van het bachelorwerkstuk**

Tijdens het eerste gesprek zal de begeleider duidelijk maken op welke manier hij of zij het bachelorwerkstuk zal begeleiden. In principe ziet een begeleidingstraject er als volgt uit:

Contactmoment 1: afspraken maken over de begeleiding, beoordelingscriteria en voorlopige keuze van het onderwerp (januari B3)

Contactmoment 2: bespreking van het (definitieve) onderwerp, globale opzet maken (februari B3)

Contactmoment 3: tussentijdse bespreking over geschreven stukken (maart B3)

Contactmoment 4: tussentijdse bespreking over geschreven stukken (april B3)

Contactmoment 5: bespreking conceptversie (mei B3)

Contactmoment 6: bespreking definitieve versie en toekenning cijfer (juni B3).

### **3.3. Inleveren exemplaren bachelorwerkstuk**

Voor het bachelorwerkstuk geldt dat er twee exemplaren van de definitieve versie moeten worden ingeleverd:

- één ingebonden versie voor de begeleidende vakdocent.
- één digitale versie (pdf) voor het archief van de opleiding, waarbij de student tevens aangeeft dat hij/zij geen plagiaat heeft gepleegd en wel of niet akkoord gaat met opname van het werkstuk in het Radboud Scriptierepository (voor formulieren, zie STIP, aanvragen diploma). Deze digitale versie dient ook via Turnitin in Brightspace te worden ingeleverd alvorens het definitieve cijfer voor de scriptie geregistreerd wordt.

### **3.4. Beoordeling van het bachelorwerkstuk**

Beoordeling gebeurt door de begeleider en de tweede beoordelaar aan de hand van een beoordelingsformulier.

### **3.5. Afronding en afstuderen**

De begeleider en de tweede beoordelaar kennen een cijfer aan het bachelorwerkstuk toe. De begeleider bespreekt het eindcijfer met de student op basis van de twee beoordelingsformulieren.

Als ook alle overige onderdelen van het bachelorprogramma zijn afgerond, kan de student via het secretariaat het bachelordiploma aanvragen. Het secretariaat kan de student informeren over de beschikbare afstudeerdata. Indien de student de voorkeur geeft aan een balie-uitreiking, dan dient hij of zij dit eerst met de begeleider te overleggen en vervolgens bij de diploma-aanvraag aan te geven.

## **4. Richtlijnen t.a.v. inhoud en vorm**

### **4.1. Algemene richtlijnen**

Het bachelorwerkstuk heeft een studielast van 10 studiepunten, omgerekend 280 uur. Het werkstuk heeft een omvang van minimaal 8000 en maximaal 10.000 woorden (ongeveer 20 à 25 pagina's tekst, regelafstand 1,5, exclusief inhoudsopgave, literatuurlijst en bijlagen).

### **4.2. Opbouw**

Hieronder vind je informatie over de concrete inrichting van het bachelorwerkstuk.

#### **4.2.1. Titelpagina**

Op de titelpagina staan vermeld:

- Hoofdtitel van het bachelorwerkstuk: een pakkende, prikkelende titel
- Ondertitel: zakelijke weergave van de inhoud
- Aanduiding dat het een bachelorwerkstuk betreft
- Naam van de student en het studentnummer
- Naam van de universiteit en de opleiding
- Naam van de begeleider en tweede beoordelaar
- Datum

#### 4.2.2. Indeling

Onderstaande indeling van het bachelorwerkstuk is niet per se de hoofdstukindeling. Afhankelijk van de aard van het gekozen onderwerp kan bijvoorbeeld het theoretisch kader meerdere hoofdstukken omvatten.

- Nederlandse samenvatting (omvang ca. 200 woorden).
- Inleiding: wat ga je precies onderzoeken? Presenteer je onderwerp en zorg ervoor dat je de onderzoeksvraag of probleemstelling helder formuleert. Baken het onderwerp duidelijk af. Voeg aan het eind van de inleiding een beknopte leeswijzer toe, waarin je per hoofdstuk aangeeft hoe je werkstuk is opgebouwd.
- Theoretisch kader en methodologie: plaats je onderzoek in een wetenschappelijk kader dat schetst wat er binnen de discipline over dit onderwerp door onderzoek bekend is (*status quaestionis*). Welke theorie(ën) is/zijn relevant voor het onderzoek? Waar bouw je op voort? Moet er een nieuwe theorie of een nieuw model worden gevormd?
- Resultaten: in dit deel beschrijf je wat je gevonden hebt na uitvoering van je onderzoek.
- Conclusies: In de conclusies wordt de probleemstelling of onderzoeksvraag nogmaals duidelijk uiteengezet. Je beredeneert wat het antwoord op de onderzoeksvraag is en verbindt dit met het theoretisch kader. In de eindconclusie mag géén nieuwe informatie worden toegevoegd. Wel kun je bijvoorbeeld suggesties doen voor vervolgonderzoek of kritisch reflecteren op het onderzoek dat je gedaan hebt.
- Bibliografie: presenteer alle bibliografische referenties volgens een consequente manier, afhankelijk van de normen die gebruikelijk zijn binnen een bepaald vakgebied (letter-, taal- of cultuurkunde) in overleg met de begeleider.
- Bijlagen: optioneel.

#### 4.3. Vorm

De tekst dient te voldoen aan de criteria die zijn vastgelegd in de schrijfwijzers van de afdeling Romaans. Je vindt de schrijfwijzer als een apart pdf-bestand op de website van STIP (onder het kopje 'Regels en richtlijnen').

#### 4.4. Mogelijke onderwerpen

Er bestaan drie afstudeerrichtingen binnen de studierichtingen Frans en Spaans: letterkunde, cultuurkunde en taalkunde. Binnen deze richtingen is de student in principe vrij een onderwerp te kiezen, in overleg met zijn of haar begeleider. Hieronder volgt een lijst van mogelijke onderwerpen per docent:

##### FRANS:

Dr. J. Berns:

- Variation en français contemporain
- Français comme L1 ou L2

- Changement linguistique
- Typologie linguistique

Prof. dr. H. Jacobs:

- Langue et variation; les dialectes néerlandais ou français
- Langue et attitude, langue et émotion, langue et politesse
- Structure de la L1 (français ou néerlandais) et apprentissage de la L2 (français ou néerlandais)
- L'oreille et la vue; influence de L1 et L2 sur la perception visuelle et auditive
- Les changements sémantiques
- La phonologie historique du français
- Prosodie et typologie
- Langue, culture et pensée
- Bilinguisme

Dr. M. Koffeman:

- Littérature française depuis le 19e siècle
- Littérature européenne comparée
- Rapports culturels entre la France et les Pays-Bas
- L'image de Paris dans la littérature, le cinéma etc.
- Théorie littéraire
- Le champ littéraire (édition, critique, revues)
- La révolution numérique (eBooks, blogs, réseaux sociaux)
- L'enseignement de la littérature
- La place du français dans la société néerlandaise

Prof. dr. A.C. Montoya:

- Littérature et société sous l'Ancien Régime (XVIe-XVIIIe siècles)
- Lumières et contre-Lumières
- Théâtre (textes, mise en scène)
- Littérature africaine d'expression française
- Femmes auteurs et écriture féminine avant 1900
- Thèmes médiévaux dans la culture moderne (littérature, théâtre, cinéma, jeux vidéo)
- Le conte de fées et ses réécritures (modernes), y inclus les illustrations
- Histoire du livre (évolution matérielle du livre, histoire des bibliothèques, cultures de la lecture)

Dr. D. Nouveau:

- Phonologie du français (e caduc, voyelles nasales, liaisons)
- Les registres de langue (par exemple, quelle est la variation stylistique en fonction des situations de communication ? étude de cas dans des corpus oraux ou des vidéos, le tutoiement ou le vouvoiement ? etc.)
- L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère (dans les manuels du secondaire des Pays-Bas par exemple : comment sont traités les écarts entre graphie et phonie dans l'apprentissage des conjugaisons ? quelle est la place du français oral dans l'enseignement aux Pays-Bas ?)
- Le lexique dans différentes variétés de français contemporain (par exemple, mots à la mode, féminisation, dictionnaires, corpus lexicographiques, les travaux des lexicologues de l'Académie Française aujourd'hui).

Dr. E. Radar:

- Littérature française du XXème siècle
- Cultures et littératures francophones (Maghreb, Caraïbes, Québec, Indochine, Afrique subsaharienne)
- Médiation et communication interculturelle
- Littératures et transferts culturels
- Etudes des représentations mémorielles (Cultural Memory)
- Littératures transnationales / Border studies
- Littérature de voyage coloniale et post-coloniale

Dr. M. Smeets:

- Littérature et la pensée philosophique
- Littérature du XIXème siècle
- Écriture de soi: autobiographie, autoportrait et autofiction dans la littérature des XX et XXIe siècles
- Les récits de voyage aux XVIIIe et XIXe siècles
- Imaginaires décadent et fin-de-siècle
- Traduction et traductologie

### **SPAANS:**

Prof.dr. B. Adriaensen (cultura y literatura):

- La representación de la violencia (política o relacionada con el narco) en la literatura o en el cine hispanoamericanos
- Identidad y diversidad en América Latina (multiculturalismo, indigenismo, género, the Black Atlantic, ...)
- El uso de la ironía/del humor en la narrativa hispanoamericana y española

Dr. M.J. Hristova (cultura y literatura):

- Memoria y testimonio de la Guerra Civil española (“memoria histórica”) en literatura, cine, teatro, arte etc., relación ficción y verdad, novela histórica
- Activismo y memoria en la España contemporánea
- Museos y lugares de memoria (cultura material) en España, Chile, Argentina, Colombia, ...
- Identidades regionales, nacionales, transnacionales en literatura y cine
- Derechos Humanos, justicia transicional, procesos y culturas de transición
- Exilio y migración en el siglo XX y XXI
- Cómic y cultura visual
- Feminismos y teoría de género en el mundo hispano actual
- Distopías y utopías: representaciones del medioambiente y la emergencia climática en la literatura y el cine

Dr. G.J. Mulder (lingüística):

- Temas de la pragmática (por ejemplo, los actos de habla, la cortesía en el lenguaje común)
- Temas de la lingüística cognitiva (por ejemplo, las expresiones idiomáticas en el lenguaje común, las metáforas en la política)
- Temas de la gramática del español (por ejemplo, el uso del modo imperativo, los diminutivos)

- Temas lingüísticos de la traducción (por ejemplo, los tiempos verbales en traducción, los marcadores del discurso en traducción)
- Temas de la lexicografía (por ejemplo, la actualización del diccionario bilingüe español-holandés, los anglicismos)
- Temas de la lingüística histórica (por ejemplo, cambios léxicos y semánticos en la historia del español)
- Temas de la sociolingüística (por ejemplo, la variación lingüística, contacto de lenguas)
- La evidencialidad en español
- El español de los nuevos medios (por ejemplo, la comunicación por WhatsApp, Twitter)
- El cine de Luis Buñuel

Drs. M. Nas (lingüística):

- El papel de la motivación/factores personales en la adquisición de idiomas
- La transferencia y el interlenguaje: de L1 a L2 a L3. La influencia de otras lenguas (análisis de errores) en la adquisición de idiomas
- Análisis del discurso escrito/oral (por ejemplo: del uso de conectores en textos en español, estrategias discursivas del español hablado, la comunicación no verbal, el uso de estrategias de comunicación)
- La calidad de argumentación en textos (académicos) en español/ELE (por ejemplo: análisis de textos en la sección de opinión)
- La competencia intercultural (análisis de manuales y/o clases de ELE; cómo entrenarla, análisis de malentendidos culturales)
- El papel de retroalimentación (feedback) en la enseñanza y el aprendizaje
- El período sensitivo: el papel de edad en el aprendizaje de lenguas
- Temas de la gramática del español (por ejemplo, el uso del subjuntivo)
- Procesos morfológicos (por ejemplo, el uso de abreviaciones, acortamientos)
- Temas relacionados con la fonología (por ejemplo, efectos de una pronunciación extranjera en la percepción de hablantes nativos; alófonos y variación estilística/distribución complementaria; recursos fónicos en el discurso oral)